Porównanie tłumaczeń Rodzaju 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jestem u was przychodniem i osiedleńcem.\* \*\* Dajcie mi u siebie na własność grób, abym pochował sprzed mego oblicza moją zmarłą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jestem u was tylko cudzoziemcem — rozpoczął. — Pozwólcie mi nabyć wśród was grób, gdzie mógłbym pochować swoją zmarłą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jestem wśród was przybyszem i przychodniem. Dajcie mi na własność grób między wami, abym pogrzebał moją zmarłą sprzed mojego oblicza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gościem i przychodniem jestem u was; dajcież mi osiadłość grobu między wami, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jestem przychodniem i gościem u was: dajcie mi prawo pogrzebu z wami, abych pogrzebł umarłego mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Choć mieszkam wśród was jako osiadły przybysz, sprzedajcie mi tu u was grób na własność, abym mógł pochować moją zmarłą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jestem u was osiadłym przybyszem; dajcie mi u siebie na własność grób, abym mógł wynieść z domu i pochować moją zmarłą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jestem u was przybyszem i osadnikiem. Dajcie mi u siebie na własność grób, abym mógł pogrzebać moją zmarłą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jestem wśród was przybyszem i wędrowcem. Dajcie mi na własność jeden z waszych grobów, abym mógł pogrzebać moją zmarłą”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przebywam wśród was jako gość i przybysz. Użyczcie mi więc na własność grobu, abym mógł pogrzebać swoją drogą zmarłą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jestem obcym osiadłym wśród was, dajcie mi w posiadanie grób [między] wami i pochowam moją zmarłą, która jest przede mną.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мешканцем і приходьком я є у вас, дайте мені, отже, посілість гробу у вас, і поховаю мого мертвеця від мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jestem u was pielgrzymem i osiedleńcem; dajcie mi pośród was grób dziedziczny, bym sprzed mojego oblicza pochował moją zmarłą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jestem wśród was przybyszem i osiedleńcem. Dajcie mi u was na własność grobowiec, żebym mógł pogrzebać swą zmarłą sprzed mego oblicza”. |

1. 1) przychodniem i osiedleńcem, ּגֵר־וְתֹוׁשָב : hend. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:16</x>; <x>650 11:13</x> [↑](#footnote-ref-3)